

Partitura original.

Piano e Baixo
e
Orgão.

Trascricao

SÓROR MARIANA

OPERA
LYRICA
EM UM ACTO.

Musica de
Julio Leiz

Premiada pelo
Congresso Nacional
com a Dotação de
30 contos para a
sua montagem,
pelo Orçamento do
Interior, de 1920.

MS
R-XXXIX-4

Comçada 10 Março
e terminada a 1 Maio de 1920.

Regencia

Piano e Canto

Julio Reis

Sôror Mariana

Drama em prosa de Julio Dantas = Opera em um acto

Musica original.

JULIO DANTAS

Julio Reis

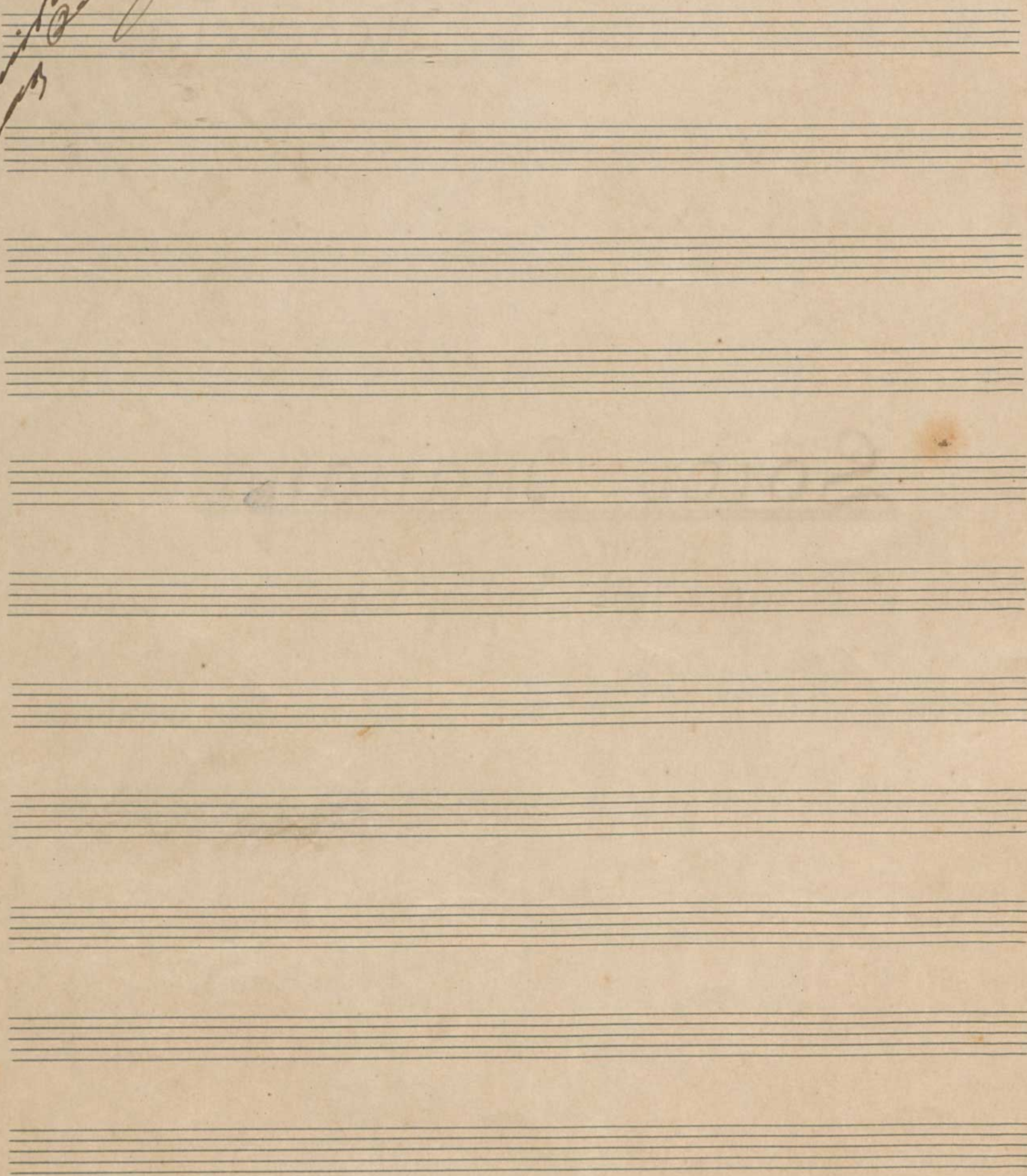
Rio de Janeiro.

1920-1923.

Direitos de propriedade reservados.

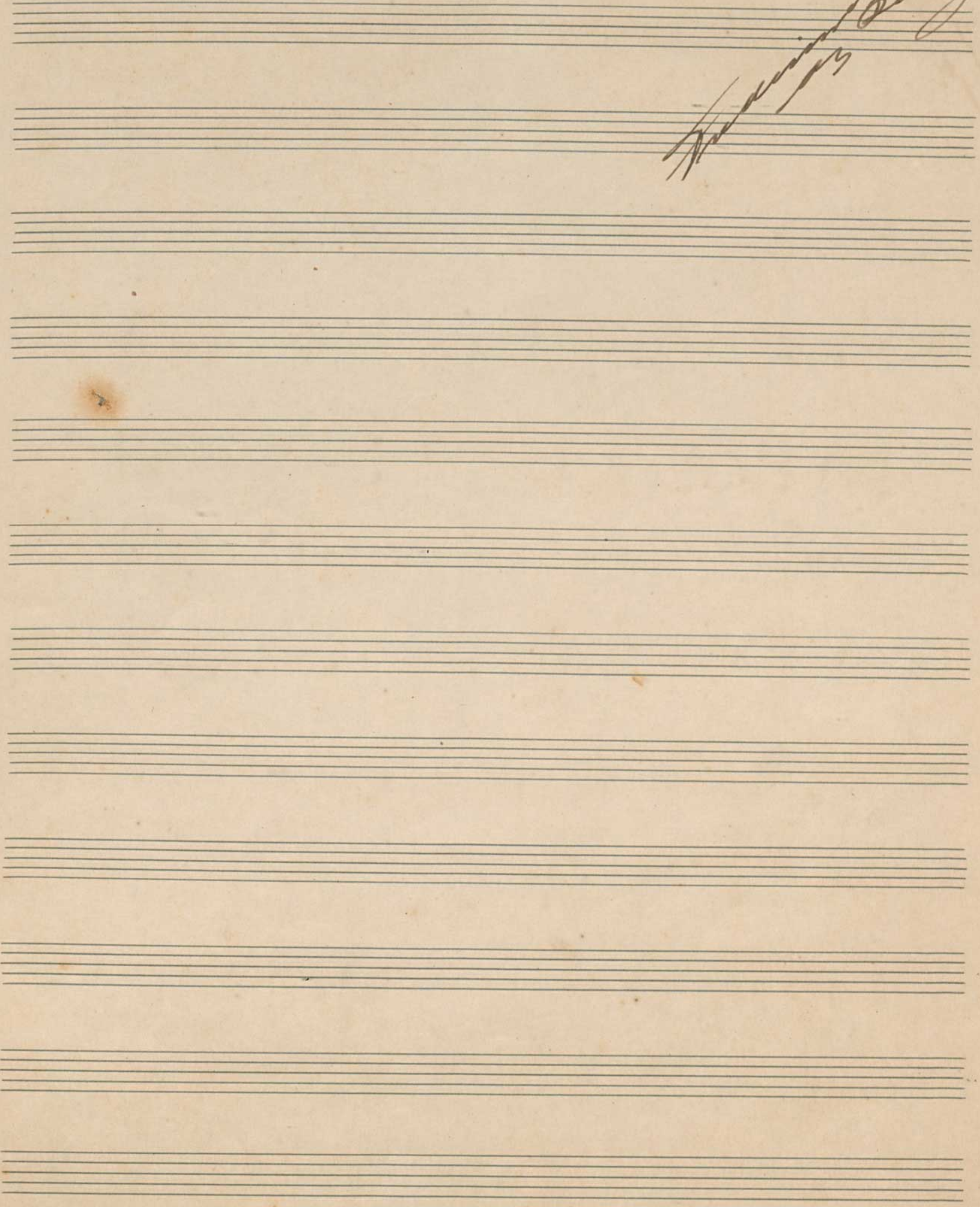
Cópia recebida a 11-7-1923.

Handwritten signature and scribbles in the top left corner.



A. 393.878 D 10/07/2013

Handwritten signature and scribbles
2



scena 1^{na}

Jubilee
3.

Sóror Mariana, Sóror Inês e Conde de Chamilly.

Andte

Chamilly! A - deus!

Sóror Mariana. Es - pe - ra

Sóror Mariana. Mezza-voce. Es - pe - ra. Um ins - tan - te mais. Dei - xa - me bei -

dolce Chamilly. S. Mariana. - jar a tu - a bô - ca, No - el. É madruça - da. A -

S. Mariana

per-ta-me bem nos teus bra-ços. Fa-ze-me do-er, No-el.

Andte

Chamilly (afastando-se)

sim-to-te no meu san-que, na mi-nha al-ma. A-deus.

S. Mariana Pousando a candeia de ferro sobre a cadeira abacial e voltando a Chamilly

Por-que me dei-xas tu? Por-que não fi-cas tu em

ritar:

Be-ja co-mi-go? Por-que não me le-vas tu pa-ra Fran-ça?

Precipitato.

Por- que me dei- xas nes- te Mos- tei- ro, nes- ta so- li- dão, nes- t' inferno?

Chamilly.
Mandam-me par- tir. É a lei da que- rra. Tu

J. Mariana (retendo-o nos braços)

va- is ba- . . ter -- te ou- tra vez? mas tu

ac - cel - le - ra - ti - do:

não me dis- ses - te na- da! Tu vais ba- ter -- teoutra vez, No-

accele!: ritard:

S. Mariana.

Chamilly

S. Onés. (do alto da escada, apagando a candeia.)

el!

Mari-a-na!

vivo:

sempre il
canto a mezza
- voce.

All: agitato

S. Mariana
(num murmúrio)

a-pa-qa a luz.

Vem gen-te.

(Marcação de scena.)

No-

Chamilly

S. Mariana (ur uma ancia cruel.)

Chamilly

el!

Larga-me.

E se te matam, cro-el!

As

Meno=

S. Mariana.

ba-las fo-gem de mim

A-deus!

Tu vol-tas?

cresc---

X Sórora Mariana = Desprende-se dos braços de Chamilly e corre a apagar a candeia. - A scena recai na escuridão. Apenas pelas rotulas da janela do F. se adivinha a madrugada, num vago estremecimento luminoso.

S. Mariana

S. Inês (do alto da escada,)
impondo silencio.

Di-ze... vol-tas? É a sa-cris-tã me-nor que

cresc. PP.

Handwritten signature/initials

(Sente-se o fenolhar das chaves pelos corredores)

vai tanger o si-no pa-rao Cõ-ro. Um bei-jo! Mais um bei-jo!

animato =

Chamilly

S. Mariana

(Durante alguns segundos,

sõ! Dei-xame. É ma-dru-ga-da. Só um bei-jo!

ritard: Adagio

(Celeste)

P.

sente-se apenas, na escuridão, um murmúrio de beijos: (o sino do mosteiro toca para o cõro.)

(Celeste) Adagio:

(Sino do mosteiro) (interno)

(Sino) - - - - - Organo (interno) - - - - - Sino - - - - -

Handwritten notes:
Sonor of
Handwritten signature

Ho-ra de pre-ma. *P* Desça de pressa.

The first system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "Ho-ra de pre-ma." followed by a rest, and then "Desça de pressa." The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one sharp. It includes a dynamic marking of *P* (piano) and a *Sino* (bell) symbol. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

P Des-ça de-pressa, Se-nhor de Cha-milly! *S. Mariana* Quando o teusquadraõ passar pe-lo con-

cresc. - - - *sempre* - - -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are "Des-ça de-pressa, Se-nhor de Cha-milly!" followed by a rest, and then "Quando o teusquadraõ passar pe-lo con-". The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. It includes a dynamic marking of *P* and a *S. Mariana* marking. The piano part features a *cresc.* (crescendo) marking and a *sempre* (always) marking. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

ven-to, man-da to-car os cla-rins! *Chamilly* *S. Mariana* Bem al-to. To-dos os cla-

Sim.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are "ven-to, man-da to-car os cla-rins!" followed by a rest, and then "Bem al-to. To-dos os cla-". The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. It includes a dynamic marking of *Sim.* (Sino) and a *S. Mariana* marking. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

rins, Pa-ra en sen-tir a tu-a al-ma que pas-sa! *ritar:* *ritar:*

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are "rins, Pa-ra en sen-tir a tu-a al-ma que pas-sa!". The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one sharp. It includes a dynamic marking of *ritar:* (ritardando). The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

S. Inés
Allegro

pe-las lá-gri-mas que cho-ra-mos juntas na nos-sa pro-fis-são,

Quasi Adagio: SÓROR INÉS.

Não re-ce-bas mais ês-se ho-mem, que te

per-des! Per-di-da já eu es-ton! Se um

di-a nos-sa pre-en-dem, que ha de ser de nós! Sup-

S. al. Andés.

- pli - co - te, mi - nha ir - - mã! Fa - la - lhe da gra - de. *cresc:* *ritar:* Em a - com

S. al. Andés.

- pa - nho - te na gra - de sem - pre que tu qui - zê - res. mas não re - ce - bas mais ês - se

S. al. Andés.

ho - mem, de noi - te, *lento =* no Mostei - ro *All: poco:* É um homem ca - - par de

S. al. Andés.

tu - do. É um Ca - pi - tão de ca - - va - los.

(segredo ao ouvido de São Mariana.)

S. Agnes

S. Agnes.

Um a-ventu-rei-ro que vem cor-rer os a-casos da guerra...

S. Mariana. And^{no} (com brilho, entusiasmo:)

Per-ten-ce à me-lhor no-bre-za da Fran-ça.

S. Mariana. *S. Agnes. Meno:*

Ha de ser o pri-meiro a a-pre-go-

S. Agnes. *primo tempo.* *S. Mariana.*

ar a tua de-son-ra! en cu-bro-o de

S. Mariana

S. Inês. (nervosa:)

bei-jos! Ha de men-tir-te, es-car-ne-cer-te, a-bando-nar-te

S. Mariana: (como em extase:)

S. Inês.

é en a-do-rôo a ain-da mais! Mas tu não ves

S. Inês.

ritar: sempre

que es-ta pai-xão é um sa-cri-lé-gi-o?

S. Mariana (em extase)
Andante:

S. Inês

Nun-cã a-mei tan-to a Deus! Lembra-te da mor-ta-lha!

Handwritten signature and notes in the top right corner.

Handwritten scribbles and notes in the top left corner.

S. Inês.

S. Mariana.

do teu há-bi-to! Nun-ca me sen-ti tão vi-va!

grazioso

S. Inês.

S. Mariana.

Lem-bra-te, ao me-nos, da de-sorra do teu no-me! Nunca me sen-ti tão

S. Inês. (Chorando)

pu-ra! Ma-ri-a-na! ma-ria-na!

accelerando

S. Mariana (cujá figura começa a adivinhar-se como uma sombra, na luz azul da madrugada.)

S. Inês.

Porque Cho-ras? Pe-çoa Deus que te sal-ve, mi-nha ir-mã.

[Sino do Mosteiro.]

Intermezzo.

Julius [unclear]

Torna a ouvir-se o sino. A comunidade passa para o cõro. As freiras descem silenciosa-mente a escada..... É uma procissão de luzes e de sombras.

Lento. *pp misterioso.*

cordas e HARPAS

HARPAS

(sino) *5*

(sino) *5*

(sino) *5*

(sino) *5*

Handwritten scribbles and notes in the top left corner.

HARPAS

Côro: a bocca chiusa.

Andante: *jas*

SOPRANOS

Um

Andante:

ritar. a trio
colla b.

Côro

1ª vez

ritar

2ª vez
ritar

Abadessa - Soror Simãoa - Soror Agostinha e Freiras.

Andte

Abadessa.

S. Inês

Quem es-tá a-i? Sou eu, se-nho-ra A-ba-des-sa.

Andte.

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Abadessa.

S. Inês.

Quem? Só-ror Inês. Já para o cô-ro. A-pa-gou-se a luz

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

S. Inês

(ouve-se bater, fora, a perada aldraba do portão do mosteiro.)

Abadessa.

da mi-nha candeia! Já outra freira, quem

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Abadessa S. Mariana

Abadessa.

é? Só-ror Maria-na, Re-ve-ren-da Mãe. Também a Vosa Cari-da-de

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten signature and notes in the top right corner.

Abadessa

S. Mariana
(tempo)

Abadessa (con ironia)

se a-pa-gou a luz?

Foi o ven-to.

de vos-sas Ca-ri-

pp

p

p

da-des ti-ves-tem vin-do con a Co-mu-ni-da-de, ja

cresc:

cresc:

não se lhes a-pa-gavam as can-dei-as

O-ve-lhas que-rem-se com o re-

banho.

(As duas freiras S. Mariana e S. Inês, sequeem com as ultimas religiosas de seu
preto. Ouve-se, outras vez, bater a aldabra do portão conventual.)

(Cordas.)

Abadessa.

Sô-ror A-gos-ti-nha, ve-ja quem ba-tê-a es-tas

ho-ras. *P. Simôa.* Re-ve-ren-da Ma-dre, é o se-nhor Bis-po. *All.º acirto* O se-nhor Bis-po? Abadessa.

precipitato:

Abadessa

De-pressa, Sô-ror A-gos-ti-nha! A mi-tra, o gre-mi-

al, o ba-cu-lo. *(Dando a candeia a) Sô-ror Simôa.* Que-ro re-ce-ber sua Il-lus-

Abadessa

(*)

O Bispo (And^{no} magestoso:)

(*)

tris-si-ma na Por-ta-ri-a. Não se mo-

Hautbois, Clarinetas, Trompas, Fagotes, Cordas.

O Bispo. les-te Nossa Re-ve-ren-cia. Eu sei o ca-mi-nho.

Abadessa. Deus traga Nossa Senhora a il-lus-tris-si-ma.

~~ABADESSA~~

(A Sôror Simôa que acende o tocheiro de ferro.)

A Co-mu-ni-dadêes-tã no Cõ-ro. Le-ve a al-mofada de da-

Abadessa

masco, só-rai si-mô-a. Su-a Il-lus-tris-si-mã a com-panha-nos nos o-fi-cios

F. *tutti:*

O Bispo *Off:*
Di-vi-nos. Não Es-pe-rô-a qui. Vos-sa Re-ve-ren-cia.

8^{va}

Os o-fi-cios de pri-ma são cur-tos.

F. *P. Subito.*

On-de fi-ca o ei-ra-do donde se veem as -

Flauta, Clarinetas, Trompas, cordas *ms.*

O Bispo
 portas de - mer-to-la?

Abadessa
 # - lém, se-nhor Bis-po.

O Bispo
 Te-nha Vossa Re-ve-ren-cia a ca-ri-da-de de me dar a su-a can-

Abadessa
 dei-a. Quer Vossa Illus-tris-si-ma que o a-com-

- pa-ruhe?

Adagio
 oboe, flauta, cordas.
 molto appassionato:

O Bispo desaparece no eirado da D. baixa. A Abadessa, sem compreender o que se passa, segue-lhe os movimentos. Ióror Agostinha surge na D. alta, com a mitra e o báculo, de cuja cabrita doirada pende um pequeno sudario. Passado um instante, O Bispo volta, dando a candeia - a Ióror Simão)

(*Entra o Bispo em scena.*)

O Bispo (*à Abadessa*)

Pre-ci-so de fa - lar à pu-ri-da-de

Abadessa (*à Sôror Agostinha, que deixa a mitra e o baculo sobre a cadeira.*)

com Vos-sa Pre-ve-rencia. Di-ga a Reveren-da Madre Vigaria que não

vou ao - Cô-ro. És-tou aos pés de Vossa Il-lus-tris-si-ma.

† Sôror Agostinha sai! O Bispo assenta-se num dos tamborêtes de sola. A Abadessa, no outro. A luz do tocheiro de ferro alonga-lhes as sombras sobre o chão de tijolo. Sôror Simôa pousa a condeia sobre um dos pevais da janella. Comeca a amanhecer. O Bispo tira da manga do habito um lenço vermelho, alentejano, e uma caixa de rapé, de prata chã. Tabaqueira, solenemente. Depois, oferece à Abadessa, que olha em volta não a veja alguma freira, e tabaqueira tambem..)

† Durante esta scena, ouve-se de novo o Côro a bocca chiura, V. segue agora sómente acompanhado, internamente, pelo Orgão.)

Adagio (Canto a bocca chiusa) *Interno*

Sop. 1^o
Sop. 2^o

pp.

ritar. - a tpo

pp.

ritar. - a tpo

2^a volta (si b=)

sino do mosteiro

ritar. 1^a vez

2^a vez. Dimi-

ritar.

pp. rallen.

O Bispo

ANDANTINO. Há já u-ma bô-a ho-ra an-da-da, fo-ram a-cordarme a minha po-bre

And^{no}

cama francis-ca-na para mên-trê-garem u-ma car-ta

O Bispo

accelerando poco

(con ritmo (arritmico) como um eco)

Mes-sa car-ta di-zi-am-se tão es-panto-sas coisas,

que eu só ti-veo tem-po de enfi-ar o ha-bi-to, de man-

dar-me-ter os ur-cos ao côche, e de a-ba-lar pa-ra a-qui.

molto

(Mete na manga o lenço e à caixa do rapê, tira um papel dobrado.)

(Phrase que lembra um fado)

grazioso

(como um eco)

O Bispo

Quando cheguei, a-in-da e-ra noite ce-rra-da.

Pa-ra não dei-xar de ob-ser-var as Cons-ti-tui-cões e a re-gra,

es-pe-rei a-li de-fron-te, no ter-reiro da Fei-ra,

que a-pontasse a ma-nhã e tan-ges-se o si-no de pri-ma.

precipitato

(Sino do mosteiro.)

Mod^{to}

O Bispo

P. Foi então que ti-rei pe-los meus

Precipitato:

Mod^{to}

P.

O BISPO.

pro-prios o-los, a confir-ma-ção do que di-ri-a es-te pa-pel.

O BISPO (com energia)

Pe-la primei-ra vez, des-de que sou Bis-poe frade, sen-ti a fal-ta de um par de pis-

to-las nos col-dres dos meus ma-chos! E. Se-nho-ra A-ba-

all: agitato

ritar--

all: agitato:

ritar--

Handwritten signature and scribbles

O Bispo

des-sa, a-ca-bo de ver sa-ir um homem des-te mos-tei-ro. Um

Abadessa

Abadessa

ho-mem? Vos-sa ge-lus-tris-si-ma vir sa-ir um ho-mem de...

O Bispo (serenamente) Abadessa

Vi. A - i es-tá porque me fal-tam to-dos os di-as galinha na ca-po-ei-ra.

Abadessa

Os la-drões andam-me em ci-ma da - cri-a-ção, se-nhor Bispo. É pre-ci-so

f P. cresc.

Abadessa

que Vossa El-lustrissima es-crevãosenhor Go-verna-dor da praça Enquanto

Poco più

não - le-vanta-rem po-lês por es-sarru-as de Be-jãe não a-po-le-a-rem meia duzia de la-

drões não me fol-gam nem os bá-co-ros quea-in-da a semana pas-sada me fur-

(furiosas)

taram tres - du-ma cri-a!

O Bispo meno (calmamente)

P. Tem razão Vossa Reve-rencia!

grave:

P. meno

O Bispo.

op. 20

Gra-ta-se dum la - drão. Mas des-ta fei - ta o la -

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are "Gra-ta-se dum la - drão. Mas des-ta fei - ta o la -". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a common time signature. The piano part includes various rhythmic patterns and dynamics such as *p* and *pp*.

-drão não desceu pe - la cêr - ca sal - tou por a - li, pe - lo

The second system continues the vocal line with the lyrics "-drão não desceu pe - la cêr - ca sal - tou por a - li, pe - lo". The piano accompaniment continues with similar rhythmic and harmonic structures.

Abadessa: (admirada:)
muro do ei - ra - do Vinhado con - ven - to. Por a - li?

The third system introduces a new vocal part labeled "Abadessa: (admirada:)" with the lyrics "muro do ei - ra - do Vinhado con - ven - to. Por a - li?". The piano accompaniment continues.

O Bispo (Calmamente)
Vá Nos-sa Re - ve - ren - cia vör. A - inda lá es - tá a - mar -

The fourth system features a vocal line for "O Bispo (Calmamente)" with the lyrics "Vá Nos-sa Re - ve - ren - cia vör. A - inda lá es - tá a - mar -". The piano accompaniment continues with a consistent harmonic and rhythmic accompaniment.

O Bispo

na dápi-las trã, a cor-da por on-de ê-le des cen. Se - qui-lhe a sombra, Sen

ti-re-ti-nir-lhe a es - pa - da Passou a par do men côche.

O Bispo

O Bi

Co-nhe-ci-o. Não e-ra um ladrão das suas galinhas, Se -

(imponente)

nhora A - ba - des - sa. Era um ladrão da honra des - te mos -

(quasi sotto voce) ritar.

O Bispo

Abadessa *And^{te}*

Handwritten scribbles

ter-ro. mas Vos-sa Il-lustrissima es-tá cer-to de que vi-u des-cer-vm

O Bispo

ho-men? An-tes fosse-mo-bo, e en ti-

Abadessa

vesse u-ma clavi-na nas mãos! Se-nho-ra San-ta Clara!

O Bispo

Não se per-tur-be Vos-sa Pre-ve-

O Bispo

ren-ci-a Em faço inter-ra jus-ti-ça ao seu se-lo de pre-

la-da. *cresc---* Não esqueço que du-ran-te o Aba-dessa-do de

Vos-sa ma-ter-ni-da-de, es-ta ca-sa de De-us.

e de São Francisco tem si-dões-pe-lho de ob-ser-vância.

Handwritten notes and signatures in purple ink, including the name 'Reis' and some illegible scribbles.

1.393.878 D 2013



O Bispo

Mas, Senhora A - ba - dessa, se houvesse sò boas o -

rall *grazioso*

-velhas, não era vir - tu - de ser pas - tor. O homem que tem en -

tra - do de noi - te nes - te Mos - tei - ro. é um o - fi - cio - al Francês.

Chamase No-el Bouton, Conde de Chamilly. e de Saint Lè -

O Bispo

accel (newoso)

ger Ha u-ma freira que o re - ce-be na sua ce-la.

accel

é pre-ci-so sa-ber quem essa frei-ra é e a-par-ta-la da Co-muni-

Abadessa (erguendo-se)

da-de. Só-ror si-mõ-a! mande tanger a ca-pi-tu-lo!

O Bispo *ritar*

Quasi all.

Não. Para que? Não lan - ce mos i-nu-ti-l-ment e al-vo-ro-ço e o escan-dalo

ritar

P. Quasi all.

col canto:

O Bispo.

mos-tei-ro. Va-mos de va-gar, se-nha-raff-ba-des-sa.

Cresc-

Abadessa

sempre cresc.

Chamam-se as madres dis-cre-tas! Chamam-se as je-rarchias do con-ven-to!

sempre cresc.

Me-te-se num cárce-rã a o-velha le-pro-sa, com os pés no lhal do cê-po.

(Chamando, tremula de indignação.)

O Bispo (com serenidade.)

So-ror A-gos-ti-nha! Tam-bém não.

O Bispo.

Meno:

Es-se há-bi-to é grande demais, para que o res-peí-temos a in-da nas

Abadessa.

frei-ras que o des-sontram! En-tão co-mo quer Vossa Re-ve-

rall-

Abadessa.

ren-cia que se - fa-ça jus-ti-ça?

O Bispo

Adagio (Muito calmo)

Com Ca-ri-da-de. Pre-ci-sa-mos, An-tes de tu do

O Bispo

(magado)

de sa-ber quem é a freira cul-pa-da.

Maderna

Quando es-ta noi-te pôr vi-gi-as e es-cutas no mos-tei-ro.

O Bispo (calmo)

e hei-de apa-nhá-la! y-m-til. O se-nhor de Chamí-

ly. sai ho-je de Be-ja, a ca-minho da-Côr-te.

*

Abadessa (curvando-se respeitosa.)

O Bispo (Poco più)

Julia *[Signature]*

Co-mo sa-be Vos-sa oyl-lis-trissi-ma? Por ê-le proprio.

O Bispo

Es-ta carta è dê-le. Es-crit-ta em a-mi-go, e per-

Animato =

Animato =

cresc =

di-da na es-plana-dado quar-tel de cava-la-ri-a de Bri-quemont!

rit =

P. rit =

(intencionalmente.)

O Se-nhor de Chamilly par-te pa-ra França, Trão-me a trevoalêr a Vossa Re-ve-

accell =

O Bispo

pen-cia as pa-la-vras com que e-le se re-fe-re a ês-te san-to mostei-ro!

Abadessa. (atarantada, com os olhos no nariz.)

O Bispo.

Valha-me De-us, que não acho os o-cu-los. Conta que te-ve tra-tô-a-mo-

(a piacere - quasi parlato:)

ro-so com du-as mulhe-res em Be-ja. U-ma moça sol-tei-ra da ru-a do

Ton-ro, que can-ta-va bem à vi-o-la e que lhe deu um fi-lho, e uma

O Bispo

fnei-ra des-te Re-al Mostei-ro da Concei-ção. Men-ri-co Mostei-ro

Abadessa

Pamadamente com surpresas

Handwritten signature: Maria Joaze

on-de eu vi-vi cinco-entã e dois a-nos! Quente havia de ver esta-la-gem de Fran-

Abadessa

ce-res! Re-le-ve-me Vossa Re-ve-rencia a profani-dade destas pa-

O Bispo.

la-vras. Não diz o nome da frei-ra? Não diz o no-me. O Senhor de Chamilly

Abadessa

O Bispo

la-vras. Não diz o nome da frei-ra? Não diz o no-me. O Senhor de Chamilly

O Bispo

terá ainda es-se resto de no-bre-za! Vossa Re-ve-

Abadessa.

ren-ci-a não suspei-ta de ne-nhuma das re-li-gio-sas? Não, Senhor Bispo.

Abadessa.

U-mas mais do que as outras, to-das são vir-tu-o-sas e re-for-madas.

O Bispo

Sa-be se o Se-nhor de Cha-mil-ly tem vi-si-ta-dão al-qu-ma frei-ra

O Bispo

na gra-de des-te con-ven-to?

Abadessa *Mod^{to} giusto: (chalmasso:)* Sô-ror Si-mô-a

Abadessa

têm vin-do al-gum o-fi-ci-al Francês à ro-da ou à grade?

Sôra Simôa (*aproximando-se:*)

O-fi-ci-al Francês? Não dou fé, Re-ve-ren-da madre.

O Bispo (*a lora Simôa:*) Sôra Simôa

é a ro-dei-ra? mi-ni-ma ser-va de Vossa Al-lus-

Sora Simão.

O Bispo (malicioso)

Mod^{to}

trissima.

rit.

Drão se lembra de ter vindo ai um oficial moço, loi-ro, calções vermelhos de berru de

ritar-

mod^{to}

Sora Simão = Meno =

O Bispo

França, um cachimbo na bô-ca? Drão tenho ideia, senhor Bispo.

Ad-mi-ra

Meno

Abadessa

rall-

(Sora Agostinha desce.)

que é - lenão te-nha vindo a grade

Sora Agostinha!

And^{te}

Abadessa

And^{te}

Quem eram as duas freiras que es-ta-vam a - inda agora aqui, com as can-

ritar-

Abadessa (atempo)

dei-as a-pa-gadas quando a Co-mu-ni-da-de passou para o Co-ro?

rit: # 3 a Tempo 3 rit:

a tempo rit: a tempo rit:

O Bispo

A-qui? Sô-ror Agostinha Sô-ror Y-nês de Je-sus e Sô-ror Maria-na Alcoforado,

a tempo

O Bispo

Re-verenda madre. Es-tava maqui-nadas re-li-gio-sas quando Nossa Re-ve-

calmo P.

Abadessa

O Bispo

ren-ci-a passou para o Co-ro? Naquele canto. É ca-paz de ser alguma delas. Ho-pê do ei-rado?

Julia Reis 24

Abadessa

De luzes a-pa-ga-das.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The lyrics "De luzes a-pa-ga-das." are written below the notes. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands.

Audte

Quando eu vi-nhaãndom-do, a-le-van-taram-se-me du-ssom-bras diante da

This system continues the piece with the tempo marking *Audte*. It includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics "Quando eu vi-nhaãndom-do, a-le-van-taram-se-me du-ssom-bras diante da" are present. The piano part includes a *Audte* marking in the lower left.

mi-nha can-dei-a. Quem vi-ve? per-gun-tei eu.

The third system contains the lyrics "mi-nha can-dei-a. Quem vi-ve? per-gun-tei eu." and includes a vocal line and piano accompaniment. A dynamic marking *p.* is visible in the piano part.

Meno:

F. Res-pon-der pri-meiro u-ma, depois a ou-tra P. Que iam pa-rãas o-

The final system on the page includes the lyrics "F. Res-pon-der pri-meiro u-ma, depois a ou-tra P. Que iam pa-rãas o-". It features a vocal line and piano accompaniment. The tempo marking *Meno* is written above the system, and another *Meno* marking is written below the piano part.

Julia [Signature]

Albadessa

fi-ci-os di-vi-nos e que o ven-to lhes ti-nha apa-ga-do as can-

dei-as.

(com estrangeira:)
O Bispo = Lento = *mod^{to}*
 O vento? Mande Vossa Pre-ve-renci-a cha-mar es-sas

Albadessa
 du-as frei-ras. So-ror Mari-a. nae-to-ror a-ni-s que

Abadessa

O Bispo

Abadessa

cresc--

Venham a presença do Senhor Bis-po. São freiras mô-ças? Mui-to

cresc--

O Bispo (a tempo)

mo-ças, e ambas de véo preto. Vossa Re-ve-rencia não lhes pergun-

a tempo

Abadessa

-tou por que não ti-nham desci-do com a Co-mu-ni-da-de? Não me recordo.

O Bispo

Abadessa

O Bispo

Não notou qualquer perturbação em alguma delas? Ve-jo pouco. Dormem ambas na mesma ce-la?

Julio Reis

Abadessa

O Bispo

Em ce-las pe-gá-das. pre-er-ri-ço pre-co-

her-ja to-dos os pa-peis des-sas du-as re-li-gio-ritar--

ritar (8ª acina)

Abadessa

-o-sas. So-ror Si-mõ-a, Vã às cê-las de So-ror ma-ri-

Molto legato
Cantabile

a-na e de So-ror D-nês e tra-ga to-dos os papeis que lá a-char!

rit.

rit

Abadessa

M. Ring

Handwritten musical notation on a single staff, featuring a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests.

re-vol-va tu-do. Os archi-banecos e os ca-tres.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody from the previous staff. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

a-li es-tão e-las. Só-ror D.-nês de quê?

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

De Je-sus. Só-ror D.-nês de Je-

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

sus. Nossa Reve-rencia é a freira que cos-tu-ma to-

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

Handwritten musical notation on a single staff, continuing the melody. It includes a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature.

O Bispo

Soror Mariana
Sou

car cravo nas co-médias do con-ven-to?

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are "car cravo nas co-médias do con-ven-to?". The piano accompaniment is written for the right and left hands, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple bass line. There are some handwritten annotations and a signature in the upper right corner of the page.

O Bispo *ritar... molto*

er, Se-nhor Bis-po. Es-tou are-co-nhe-

ritar... molto

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "er, Se-nhor Bis-po. Es-tou are-co-nhe-". The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The tempo marking "*ritar... molto*" is written above the vocal line and below the piano accompaniment.

cen-do. Só-ror Ma-ria-na Al-co-fo-ra-do.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "cen-do. Só-ror Ma-ria-na Al-co-fo-ra-do.". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Soror Mariana

é da fa-mi-lia dos Al-co-fo-rados de Be-ja? Sim Se-nhor Bis-po.

The fourth system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics "é da fa-mi-lia dos Al-co-fo-rados de Be-ja? Sim Se-nhor Bis-po.". The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

O Bispo

de-nhordei-a de que as-si - nei no a-no passa-do u-ma pro-vi-

são dispensando-a do re-fei-to-rio e das dis-ci-pli-nas de co - mu-ni-
ritar--

da-de. Vossa Re-ve-rencia es-ta-ventão do-en-te.

Qual é a do-en-ça de Vossa Re-ve-rencia?

Sóror Mariana

O Bispo (observando Sóror Mariana)

A-ci-den-tes! A-ci-den-tes?

ritar

Sóror Simãoa (voltando com dois maços de papéis de solfa e brevianos, que entrega à Abadesa.)

atp De só-ror G. nês. De só-ror mari-a-na.

O Bispo

Vos-sas re-ve-rencias esta-vam ambas aqui a-in-daaqra, quando a Co-mu-ni-

Silencio das freiras

da-de passou parão Cô-ro? Es-ta-vam a-qui, não é ver-da-de?

ralle

Sóror Inês (Depois de novo silencio, vendo que Sóror Mariana não responde)

O Bispo

Sim se-nhor Bis-po.

a tempo

Musical score for the first system. It includes a vocal line for Sister Inês and a vocal line for the Bishop. The piano accompaniment features chords and triplets. A large handwritten signature is written over the piano part on the left side.

Musical score for the second system. It includes a vocal line for the Bishop and piano accompaniment. The lyrics are: "Co-muni-da-de cos-tuma descer para os o-fi-cios de prima lo-go que o si-no".

(silencio)

to-ca.

Accelerando--

não é verdade?

Musical score for the third system. It features piano accompaniment with triplets and dynamic markings like "Accelerando" and "ritardando".

Sóror Inês

Sim Senhor Bispo.

ritardando--

Musical score for the fourth system. It includes a vocal line for Sister Inês and piano accompaniment. The lyrics are: "Sim Senhor Bispo." and "ritardando--".

Julia Reis
(silencio)

OBispo (Enquanto a Abadesa examina os papeis.)

Musical staff for the Bishop's vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The melody begins with a 5-measure rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes.

rit. Por conseguinte, Vossas Reve-renci-as já anda-vam le-vanta-das.

Piano accompaniment for the first system, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and moving lines in both hands, with a 'rit.' (ritardando) marking.

Musical staff for the Bishop's vocal line, continuing the melody from the previous system. It includes a '(silencio)' marking and a '5' measure rest.

E-vi-den-te men-te, já anda-vam le-vanta-das. Que tinham Vossas Re-ve-

Piano accompaniment for the second system, including a 'ritard.' marking and a 'P.' (piano) dynamic. The right hand features a series of chords, and the left hand has a more active line.

Musical staff for the Bishop's vocal line, continuing the melody. It includes a '5' measure rest and a '3' measure rest.

renci-as que farer pelo mos-teiro, quando to-das as re-li-gi-o-sas dor-mi-am?

Piano accompaniment for the third system, including a 'P.' dynamic and a 'a piacere' marking. The music features a series of chords and some melodic fragments.

Sóror Inês

OBispo

Musical staff for the Bishop's vocal line, starting with a 5-measure rest. The lyrics 'y-a-mos para o Cõ-ro. Sõ-ri-nhas? e le-vavam as can-' are written below the staff.

Piano accompaniment for the fourth system, including a 'P.' dynamic. The music consists of chords and moving lines in both hands.

O Bispo

(numa progressiva angustia)
Sõror Inês

O Bispo

dei-as, co-mo manda a regra?

Sim, de-nhor Bis-po.

A-ce-sas?

Sõror Inês

O Bispo

A-ce-sas.

En-tão, por-que foi que as a-pa-

(silencio)

ga-ram?

Por que as apa-ga-ram?

Sõror Inês

Foi o vento que as a-pa-

ga-ram.

O Bispo

Foi o ven-to que a-pá-gou?

grazioso.

Julia [Signature]

O Bispo

ambas as can-dei-as?

resc

Senhor Anés *Meno=*

sim Se-nhor Bis-po.

O Bispo

é porque não apa-

P. meno=

rallent:

ou o vento as can-dei-as das outras re-li-giosas?

ritard:

ritard:

que passaram de-po-is?

Abadessa (intervindo)

sim, porque não a-pagou o vento as can-

Abadessa

O Bispo

Handwritten signature

-deix-as das outras re-li-giosas - que passaram de - pois? Na-tu-ral -

O Bispo

men-te, porque só havia vento no ei-rado. Vossas Re-ve-

-ren-ci-as fo-ram à quê-le ei-ra-do? Fo-ram à quê-le ei-

Sóror Inês (hesitante:)

ra-do? não se-nhor Bispo.

Julia [Signature]

O Bispo

No-to que é Vossa Re-ve- - ren-cia sempre que me res -

ponde. Por - que? *Sóror Mariana:* Fui eu que a - pa -

quei a luz da minha com - dei - a. *O Bispo:* Nossa Re-ve - rên-cia?

allegro: Então em que fi - camos? Foi Vossa Re-verência ou foi o

O Bispo

Sóror Inês

(adivinhandando o impulso de sóror Mariana para denunciar-se encolgada com o corpo, agarra-lhe disimuladamente a mão num movimento nervoso, suplica-lhe

Handwritten scribbles and notes on the left margin.

Ma-riana! Pe-las di-vi-nas

-chagas, não te a-tra-i-sões! É uma de-las. É uma de-las. Mas

Abadessa. O Bispo.

O Bispo

qual? Que ha-nos pa-peis?

rit.

Abadessa. Sóror Inês

Na-da. Pa-peis de sol-fa e os brevi-a-ri-os. Que or-

a tempo:

Sõror Inês

And^{te}

O Bispo

Julia P. Reis

de-na mais Vossa Illus-trissi-ma?

un momento. Al-

And^{te}

O Bispo

qu-ma de Vossas Re-ve-rên-ci-as conhece o o-fi-ci-al Francês

Conde de Cha-milly e de Sanitbe-ger?

Sõror Inês

Orão se-nhor Bispo

accell

Abadessa (dirigiendose à sõror mariana que sõror Inês encobre)

Vossa Ca-ri-da-de

accell

Sõr Maria ^{(suplendo, a mão crispada no}
^{habito de sora Mariana.)} ^{Sora Mariana (uma}
^{torção)} O Bispo

Um poco animato

Andante

Mari-a-na! Também não! Pois o se-nhor de Chamilly es-

te-ve es-ta noi-te no con-ven-to à ho-ra que Vossas Re-ve-

-rências an-davam le-vanta-das, e sa-iu por ês-tei-ra-do, ao to-car do si-no

pa-ra a ho-ra de pri-ma, preci-samente quando Vossas Re-verências

Julio Reis

O Bispo

es-ta-va maqui. Pe-sa so-bre a ca-beça de ambas

The first system of music features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in the same key with a bass clef. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

mais do que as sus-peit-as a cer-te-ra.

The second system continues the vocal line with quarter notes D5, E5, F5, and G5, followed by a half note A5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including some chords in the left hand.

(Solenne:)

U-na de Vossas Re-ve-rências desonrou o habi-to que ves-te.

The third system is marked '(Solenne:)'. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands.

Abadessa

(Chamando)

Qual das duas foi? Re-co-lem-se ambas ao car-ce-re!

The fourth system is marked 'Abadessa' and '(Chamando)'. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment is sparse, with long rests in the vocal line and simple chords in the piano.

~~Abadens~~

O Bispo.

Madre ro dei - ra

Vrao!

Ma - qui uma i - no - cen - te.

Sóror Inés (baixo a Sóror Mariana.)

Sóror Mariana (^{rit.} num estare doloroso)

si - lenci - o!

Que de - licia so - frer por ê - le!

ritar - -

O Bispo

Vos - sas Re - verên - cias não res - pondem?

Qual das du - as recebeu esta noite,

cri - mi - nosa - mente, o Se - nhor de Chamilly?

É - le próprio o diz nesta carta.

Juliano Reis

O Bispo

a piacere

Ha u. ma freira do Mostei-ro da Conceiçãõ que o recebe de por-te na sua cêla!

Abadessa (*observando-as fixamente*)

O Bispo

lei-a Vossa *Illustri*ssi-ma carta. Ve-jam Vossas Reve-rências.

O Bispo

por onde anda a honra de um dos mais nobres Mosteiros de Portu-gal!

(*tendo a carta, devagar.*)

«Si-go es-ta madru-ga-da para Al-vi-to com a minha companhia de

Adagio

O Bispo

(um murmúrio imperceptível.)

Srta Mariana

ca - va - los. Em - barco de - pois pa - ra França...» No -

Srta Mariana

O Bispo (que continua a lê e a observar)

- el! « Já - sin - to a fal - ta de Ver - sail - les, do

O Bispo (frisando bem as palavras - com intenção.)

re - gi - men - to de Mararin e das mu - lheres de Pa - ris. As partu - queras

Srta Mariana

O Bispo

em - fas - ti - am me de mor - te...» No - el! « Deixa a - i du - as

Julia Pais

O Bispo

em Be-ja. U-ma freira do mos-tei-ro da Conceiçao que me re-ce-

-bia de noi-te no conven-to, e u-ma mulher da rua do Tou-ro

que me deu à tres di-as um fi-lho. >> No-el! - - -

Sora Mariana (num qrito de dôr:)

Sora Inês (Querendo detê-la, baixos) : *Sora Mariana* (atirando-se para o Bispo e arran-cando-lhe à carta das mãos).

maria-ra; que te perdes! Não! Menti-ra! Men-ti-ra! se-nhor

Precipitato.

(Desdobrando a carta nas mãos convulsas)

Sóror Mariana

O Bispo *perquendo-se com dignidade*

Sóror Mariana

Bispo! Sóror Mariana! Men-ti-ra! Is-to não es-tá es-crito aqui!

F. Agitato

(Querendo ler, os olhos turvos de lágrimas)

Não foi tua mão que es-creven is-to! No-el! No-

col canto

-el! Por que me fu-gis-te tu? Por que me enganás-te tu?

col canto

(Soluçando e beijando a carta)

Por que me ma-tas-te tu? No-el! No-

Sóror Mariana) O Bispo

el! Foi en-tão Vossa Re-verência que re-ce-beu na sua ce-la o se-nhor de

O Bispo Chamilly? Abadessa Foi Vossa Ca-ri-da-de? *vivo: Sóror Mariana* maria-

Sóror Inés -na! Pe-las cinco cha-gas! *Sóror Mariana (allucinada)* Fui en! Gritem a todo o Mos-tei-ro que fui

Sóror Mariana eu! Per-di-da ja eu estou! Per-di-da de cor-poe alma! Per-

Sora Mariana (Com lágrimas na voz.)
ritando

di-da porque é-le me fu-giu! No-el! Se tu sou-bes ses co-mo é

bom so-frer por ti! Fa-re pa-de-cer mais, mais a-in-da,

a tua po-bre Maria-na! No-el! Ô minha mãe!

mi-nha mãe! Por-que não me en-jei-ta-ram antes? Por que não me a-fo-garem?

Julia [Signature]

Sóror Mariana

Por que não me estrangularam no berço? matassem-me, como se faz às

cri-as das ca-de-las que as mães en-jei-tam! Mas não me ente-rrassem vi-va!

mas não me ves-tis-sem es-ta morta-lha, que me su-fo-ca!

mas não me me-tes-sem neste in-ferno!

(Ouvem-se os clarins do esquadrão de Chamilly, Mariana atira-se como doida, os braços erquidos, para a janela de rótulos do I.)

(Clarins)
(Interno)

Sôror Mariana

no-el! Meu a-mar! Quebrame estas grades! ti-rame desta prisão!

(Sôror Mariana num grido cae desmaiada) (Cotação (vea-se o libreto))

Le-vame con-ti-go Eu quero viver! No-el! No-el! Ma-ri-a-na!

Sôror Inês

Lento

PPP. lento Calmamente:

O Bispo (commovido)

Sôror Inês (aflieta)

Abadesa (surpresa)

Um a-ci-den-te! Mari-a-na! Que ordena Vossa Illustriissima?

(com lágrimas, na voz) Meno: O Bispo

Lontano) Que tratem coma-mar. De-us o-u-vi-a e perdo-

Côro

Meno

O côro vem-se aproximando: mf

(Côro interno = boca chiusa e orchestra.)

(Sino do mosteiro)

O Bispo (Começa a cair o parno)

Ju. L. Reis

-ou-lhe! & per-do-oulhe!

(Os clarins
mais perto)

Clarins

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics '-ou-lhe!' and '& per-do-oulhe!'. The middle staff is a piano accompaniment for clarinet, with the instruction '(Os clarins mais perto)'. The bottom staff is a piano accompaniment for piano. The music is in a minor key and 3/4 time. There are some handwritten annotations and a large scribble over the clarinet part.

(Clarins-forte.)

ritar

ritar

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with the instruction '(Clarins-forte.)'. The middle and bottom staves are piano accompaniment for piano and clarinet, both with the instruction 'ritar'. The system ends with a double bar line. There are some handwritten annotations and a large scribble over the clarinet part.

M. C.
8 = 7 = 1923

Five empty musical staves with wavy lines drawn across them, likely indicating a section of the score that was not written or is a placeholder.